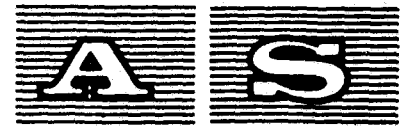


ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ

Distr.
GENERAL

A/33/72

S/12621

24 March 1978

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Тридцать третья сессия
Пункт 28 предварительного перечня*
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Тридцать третий год

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации
Объединенных Наций от 23 марта 1978 года на имя Генерального
секретаря

Я имею честь препроводить нижеследующим направленное на Ваше имя письмо Представителя Турецкого Федеративного государства Кипр г-на Наила Аталая от 23 марта 1978 года.

Я был бы признателен Вам за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 28 предварительного перечня вопросов, а также в качестве документа Совета Безопасности.

Ильтер ТЮРКМЕН
Посол
Постоянный представитель

* A/33/50.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Наила Аталая от 23 марта 1978 года
на имя Генерального секретаря

Я имею честь препроводить нижеследующим текст направленного на имя Вашего Превосходительства письма Президента Турецкого Федеративного государства Кипр Рауфа Р.Денкташа от 15 марта 1978 года.

Я был бы признателен Вам за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 28 предварительного перечня вопросов, а также в качестве документа Совета Безопасности.

Наил АТАЛАЙ
Представитель

ДОБАВЛЕНИЕ

Письмо г-на Рауфа Денкташа от 15 марта 1978 года на имя
Генерального секретаря

Я получил сообщения о том, что представитель киприотов-греков при Организации Объединенных Наций г-н Зенон Россидис в своем письме от 7 марта 1978 года (A/33/62) на имя Вашего Превосходительства указал на то, что ряду деревень в северной части Кипра были присвоены турецкие названия, и высказал нелепое утверждение о том, что основной целью этих изменений является разделение острова.

Этот вопрос был поднят представителем администрации киприотов-греков на третьей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, которая проходила в Афинах с 17 августа по 7 сентября 1977 года, и на ней аналогичные лживые и вводящие в заблуждение утверждения киприотов-греков был дан обоснованный ответ. Ваше Превосходительство и весь мир прекрасно знают о том, что нашей целью является создание двуобщинной, состоящей из двух районов федеративной республики, в которой обе общины острова смогут жить вместе в мире и безопасности на основе четырех принципов, согласованных между мною и покойным архиепископом Макариосом во время встречи на высшем уровне, состоявшейся 12 февраля 1977 года. И действительно достоин сожаления тот факт, что в то время, когда все с волнением ожидают возобновления межобщинных переговоров, направленных на поиски решения кипрской проблемы на вышеупомянутой основе, г-н Россидис пытается обострить положение путем использования трибуны международной организации для распространения лживых, вводящих в заблуждение и необоснованных обвинений против Турции и Турецкого федеративного государства Кипр.

На Кипре, который с 1571 года является двуобщинным и двуязычным островом, значительное число деревень носило либо греческие, либо турецкие названия в зависимости от национальности проживающих в них людей. Некоторые деревни одновременно носили два названия: как на турецком, так и на греческом языке. Ниже приводятся некоторые примеры двойных названий:

Греческое название

Акаки
Алевга
Амадиес
Анголеми
Аия
Скиллоурас

Турецкое название

Акаса
Алевкая
Аматиез
Анголем
Айабекир
Силлура

/...

Ай Дометиос	Инсирли
Аиомолоитадес	Балсиелмаси
Дио Потами	Икидере
Элифотес	Алифотез
Эпикхо	Абохор
Эпископи	Пискобу
Аглания	Эйленсе
Оморфита	Кучук Каймакли
Калохорио	Самликой
Каливакия	Калавас
Каравостасси	Гемиконаги
Кохати	Коксат
Неохорио	Минареликой
Нисоу	Диздаркой
Орнити	Орнута
Минзелли	Ортакой
Петра тоу Дийени	Енисекой
Трахонас	Кизилбас
Аия Сарандес	Кирклар Теккеси
Дхромолаксия	Морменексе
Калохорио	Вуда
Келлия	Селия
Софтадес	Софтатар
Мари	Татлису

В течение ряда лет преднамеренное и необоснованное изменение названий (деревень и улиц) служило для лидеров киприотов-греков чем-то вроде политического развлечения. Протесты со стороны турецкой общины игнорировались. Так, например, историческая площадь Байрактар была переименована в площадь Героев и т.д. Исторические турецкие памятники и могилы мучеников были снесены с тем, чтобы на острове не осталось никаких следов четырехвекового турецкого наследия.

Община киприотов-турков, в скором времени после подписания в 1959 году Цюрихского и Лондонского соглашений, восстановила турецкие названия исключительно турецких деревень, которым греки дали греческие названия, и распространила эти названия между районными управлениями на всем острове. С тех пор использовались подлинные турецкие названия этих деревень, а во время совместного республиканского правления с 1960 по 1963 год почтовые отделения всего острова доставляли в эти деревни письма, на которых указывались подлинные турецкие названия.

Как это, несомненно, известно Вашему Превосходительству, до нападения киприотов-греков на турецкую общину в декабре 1963 года, турки проживали в 127 исключительно турецких и 103 смешанных деревнях. В результате нападения греческих киприотов нам пришлось покинуть эти 103 деревни. Вследствие этого в течение 11 лет 30 000 жителям этих 103 деревень приходилось, в поисках безопасности, тесниться в остальных 127 деревнях.

/...

20 июля 1974 года, когда силы греческих киприотов намеревались нанести окончательный удар по независимости Кипра, основанной на существовании двух общин, а также по общине киприотов-турков, Турция вмешалась и спасла нас от массового уничтожения. В Алоа (Аттилар), Сандаллари (Сандаллар), Марате (Муратага), Токхни (Ташкент), Ктимае (Баф), Марони, Мари (Татлису) и прочих местах, до которых не дошла турецкая армия, все киприоты-турки были уничтожены. Сотни этих людей были позднее обнаружены в общих могилах Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК).

Во время третьего этапа переговоров в Вене было достигнуто соглашение о переселении киприотов-турков из греческих районов на север страны, и ВСООНК в сентябре 1975 года оказали оставшимся в греческих районах туркам содействие в переселении на север. Вся половина турецкого населения (65 000 человек) переселилась на север страны и обосновалась в греческих деревнях, в то время как киприоты-греки, которые перебрались на юг, устроились в турецких деревнях. Поэтому г-н Россидис поступает, по крайней мере, нереалистично, игнорируя все эти события и обвиняя Турцию в насильственном изгнании киприотов-греков из своих родных домов на севере Кипра.

Этот обмен населением и та восстановительная работа, потребность в которой возникла для обеих сторон в связи с этим процессом, вызвали необходимость рассмотрения вопроса о присвоении турецких названий новым местам жительства. В случае, когда деревня имела двойное название, не возникало никаких проблем, поскольку турки продолжали называть ее в соответствии с подлинным историческим турецким названием; однако, когда деревня имела только греческое название, приходилось создавать новое название на турецком языке. Этот вопрос рассматривался Советом министром Турецкого федеративного государства, и на своем очередном заседании 26 декабря 1975 года Конституционная ассамблея Федеративного государства утвердила список названий для недавно заселенных районов. Турция не имела никакого отношения к этому общинному решению, которое было принято и проведено в жизнь соответствующими органами Турецкого федеративного государства в соответствии с его юридическими и законными правами. Вопросы об изменении традиционных названий не возникает. В двуязычной стране необходимо мириться с тем, что некоторые места имеют названия на двух языках.

Я был бы признателен вам за распространение настоящего сообщения в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 28 предварительного перечня, а также в качестве документа Совета Безопасности.

Рауф Р. ДЕНКТАШ
Президент
Турецкого федеративного государства
Кипр
